



# Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESE

## DETERMINA n. 193 del 18/10/2021

**Oggetto: affidamento del servizio di traduzione e revisione dei testi relativi al volume della collana “Galleria Borghese in mostra | on exhibition dedicato alle Committenze Contemporanee”. CIG ZB5338134D**

### IL DIRETTORE GENERALE

**PREMESSO** che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero per i Beni e le attività culturali, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, e con D.P.C.M 169/2019;

**PREMESSO** che tale nuovo assetto ha comportato l’acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell’ente;

**PREMESSO** che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale. Persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili, storico-artistici, documenti, librari, multimediali, gestiti direttamente o depositati presso altri enti;

**PREMESSO** che la Galleria Borghese nell’ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l’implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

**CONSIDERATO** che la valorizzazione delle opere d’arte costituisce finalità istituzionale della Galleria Borghese e che le mostre ne rappresentano attività primaria;

**CONSIDERATO** che la Galleria Borghese intende approfondire la conoscenza del proprio patrimonio attraverso un costante aggiornamento storiografico, bibliografico e fotografico che costituisca la base necessaria a progetti e ricerche;

**PREMESSO e CONSIDERATO** che la Galleria Borghese ha approvato e dato avvio al progetto editoriale pluriennale dal titolo “La Galleria Borghese in mostra” per la pubblicazione di sei volumi sulle mostre tenute alla Galleria Borghese con determina numero 405 dell’11/12/2019;

**CONSIDERATO** che la pubblicazione dei cataloghi consente la diffusione degli esiti delle nuove ricerche sulle opere d’arte e delle conoscenze acquisite presso la comunità scientifica anche in osservanza della nuova definizione internazionale di Museo (ICOM - General Conference in Kyoto 07/08/2019);

**PREMESSO e CONSIDERATO** che con determina n. 312 del 29/12/2020 la Galleria Borghese ha affidato la fornitura di 700 copie del volume Galleria Borghese in mostra | on exhibition dedicato alle Committenze Contemporanee;

**VISTO e CONSIDERATO** che è necessario tradurre i testi del volume Galleria Borghese in mostra | on exhibition dedicato alle Committenze Contemporanee;

**VISTO e CONSIDERATA** la richiesta di preventivo alla Ditta Scibbolet;

**VISTA e CONSIDERATA** congrua ed economicamente vantaggiosa l’offerta di Scibbolet acquisita con nota prot. n. 2912 – A del 13/10/2021 per l’importo di € 1.050,00 oltre Iva di legge;

**CONSIDERATA** l’alta specializzazione e la comprovata esperienza della Ditta Scibbolet nella traduzione di testi in madrelingua, di cataloghi di opere d’arte e di progetti grafici per conto di numerosi enti pubblici e istituzioni museali di rilievo internazionale;



GALLERIA BORGHESE

Piazzale Scipione Borghese 5 – 00197 Roma

+39 068413979 +39 0667233753

[mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it](mailto:mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it) -

[ga-bor@beniculturali.it](mailto:ga-bor@beniculturali.it)



# Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESI

**RITENUTO** di dover procedere al di fuori del MePA in considerazione dell'alta specificità dell'attività da svolgersi e della non equipollenza del servizio, difficilmente rinvenibile all'interno del più generico mercato elettronico della pubblica amministrazione;

**VISTA** la visura camerale, le dichiarazioni ex art. 80 del D.lgs n. 50/2016, la tracciabilità dei flussi, assenza conflitti di interesse, anticorruzione e privacy rese dalla Ditta;

**ACCERTATA** la disponibilità finanziaria sul Capitolo 1.2.1.270 dell'esercizio finanziario 2021;

**DATO ATTO** che la Ditta individuata sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

**CONSIDERATO** che l'affidamento dell'incarico professionale in oggetto rientra nei limiti di valore previsti dall'art. 36 comma 2, lett. a) del D. lgs n. 50/2016 e pertanto di importo inferiore ad € 40.000,00;

**VISTA** la Circolare n. 33/2019 del Mibact la quale prevede che le Stazioni appaltanti procedono all'acquisizione di beni e servizi di importo inferiore ad € 40.000,00 mediante affidamento diretto anche senza previa consultazione di due o più operatori economici;

**VISTO** il Decreto del Segretario Generale del Mibac 4 dicembre 2002 recante *Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia*;

**VISTO** il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, *Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70*;

**VISTO** il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 *Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale*;

**VISTO** il D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante *Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137*;

**VISTO** il D.M. 27 novembre 2014 recante *Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero*;

**VISTO** il D.P.C.M. 29 agosto 2014, n. 171 recante *Regolamento di organizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, degli uffici della diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance, a norma dell'art. 16, comma 4, del decreto-legge 24 aprile 2014, n. 66, convertito, con modificazioni, dalla legge 23 giugno 2014, n. 89*;

**VISTO** il D.P.C.M. 19 giugno 2019, n. 76. Regolamento di organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance. abrogazione del D.P.C.M. N. 171/2014;

**VISTO** il D.M. 23 dicembre 2014, recante *Organizzazione e funzionamento dei musei statali e ss.mm*;

**VISTO** il D.M. 21/02/2018 Adozione dei livelli minimi uniformi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del Sistema museale nazionale;

**VISTA** la L. 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi", che disciplina il procedimento amministrativo;

**VISTO** il prot. 601 - A del 03/03/2021 relativo alla nota della DG MU prot. 4108 - P del 02/03/2021 di approvazione del bilancio di previsione A.F. 2021 e nulla osta della Direzione Generale Bilancio;

Tutto ciò premesso, visto e considerato

## DETERMINA

- di procedere all'affidamento del servizio di traduzione e revisione dei testi relativi al volume della collana "Galleria Borghese in mostra | on exhibition dedicato alle Committenze Contemporanee", alla Ditta Scibbolet Società Cooperativa con sede legale in Via Tuscolana 458 CAP 00181 (RM) c.f. e p.iva n. 12031401008 per l'importo di € 1.050,00 oltre Iva di legge;
- di indicare quale responsabile unico del procedimento, ai sensi dell'art. 31 del d. lgs. 50/16, la Dott.ssa Geraldine Leardi;



GALLERIA BORGHESI  
Piazzale Scipione Borghese 5 - 00197 Roma  
+39 068413979 +39 0667233753  
[mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it](mailto:mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it) -  
[ga-bor@beniculturali.it](mailto:ga-bor@beniculturali.it)



*Ministero della cultura*

GALLERIA BORGHESE

- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 29 del d. lgs. 50/16 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale e comunitaria.

Il Direttore Generale  
Prof.ssa Francesca Cappelletti

